

**The Shepherd of Hermas, Parable 10, Interlinear English**  
**-P.T.J. Emery with G.T. Emery.**

**Similitudo X**

**I**

1. Postquam perscripseram librum hunc, venit nuntius ille, qui me  
1. After I had written out book this, he came messenger that, who me

tradiderat huic pastori, in domum, in qua eram, et consedit supra lectum,  
he had entrusted to this Shepherd, in house, in which I was, and he sat upon couch,  
et adstitit ad dexteram hic pastor. Deinde vocavit me et hae mihi dixit;  
and he stood at right hand here Shepherd. Then he summoned me and this to me he said;

2. Tradidi te, inquit, et domum tuam huic pastori, ut ab eo  
2. I have entrusted you, he said, and house your to this shepherd, so that by him

protegi possis. Ita inquam, domine. Si vis ergo protegi,  
to be protected may you be able. Yes I said, master. If you wish therefore to be protected,

inquit, ab omni vexatione et ab omni saevitia, successum autem habere in omni  
he said, from all trouble and from all cruelty, success moreover to have in every

opere bono atque verbo et omnem virtutem aequitatis, in mandatis huius ingredere,  
work good and word and every virtue of fairness, in commandments these engage,

quae dedi tibi, et poteris dominari omni nequitiae. 3. Custodienti enim  
which I gave to you, and you will be able to overcome all wickedness. 3. Keep for

tibi mandata huius subiecta erit omnis cupiditas et dulcedo saeculi  
to you commandments of this subject will be all desire and sweetness of the world

huius, successus vero in omni bono negotio te sequitur. Maturitatem huius et  
of this, success truly in every good matter you it follows. Wisdom of this and

modestiam suscipe in te et dic omnibus, in magno honore esse eum et dignitate  
moderation take up in you and say to all, in great honour to be he and dignity

apud dominum et magnae potestatis eum praesidem esse et potentem in officio suo.  
before lord and great of power he guardian to be and mighty in office his.

Huic soli per totam orbem paenitentiae potestas tributa est. Potensne  
To this alone throughout entire world of repentance power bestowed is. Not powerful

tibi videtur esse? Sed vos maturitatem huius et verecundiam, quam in vos  
to you he seems to be? But you wisdom of this and modesty, which in you

habet, despicitis.  
he maintains, you despise.

**The Shepherd of Hermas, Parable 10, Interlinear English**  
**-P.T.J. Emery with G.T. Emery.**

II

1. Dico ei: Interroga ipsum, domine, ex quo in domo mea est, an aliquid  
1. I said to him: Ask himself, master, since in house mine he is, whether anything  
extra ordinem fecerim, ex quo eum offenderim. 2. Et ego, inquit,  
out of order I may have done, by which him I may have offended. 2. And I, he said,  
scio nihil extra ordinem fecisse te neque esse facturum. Et ideo  
I know nothing out of order to have done you nor to be about to do. And therefore  
haec loquor tecum, ut perseveres. Bene enim de te hic apud me  
these I speak with you, so that you might persevere. Well for about you this with me  
existimavit. Tu autem ceteris haec verba dices, ut et illi, qui  
he has judged. You moreover to others these words you will say, so that also they, who  
egerunt aut acturi sunt paenitentiam, eadem quae tu sentiant et  
they have made or about to they are repentance, likewise which you they might feel and  
hic apud me de his bene interpretetur et ego apud dominum. 3. Et ego,  
this with me about these well he may conclude and I with lord. 3. And I,  
inquam, domine, omni homini indico magnalia domini; spero autem, quia  
I said, master, to all to men I declare mighty works of lord; I hope moreover, because  
omnes, qui antea peccaverunt, si haec audiant, libenter acturi  
everyone, who previously they have sinned, if this they might hear, willingly about to  
sunt paenitentiam vitam recuperantes.  
they are repentance life regaining.

4. Permane ergo, inquit, in hoc ministerio et consumma illud. Quicumque autem  
4. Continue therefore, he said, in this ministry and complete it. Whoever moreover  
mandata huius efficiunt, habebunt vitam, et hic apud dominum magnum  
commandments these they carry out, they will have life, and this with lord great  
honorem. Quicumque vero huius mandata non servant, fugiunt a sua vita  
honour. Whoever truly these commandments not they keep, they hasten from their life  
et illum adversus; nec mandata eius sequuntur, sed morti se tradunt  
and him rejected; nor commandments his they follow, but to death themselves deliver  
et unusquisque eorum reus fit sanguinis sui. Tibi autem dico, ut  
and every single one of them guilty he is made of blood his. To you moreover I say, that

## The Shepherd of Hermas, Parable 10, Interlinear English -P.T.J. Emery with G.T. Emery.

servias mandatis his, et remedium peccatorum habebis.  
you might comply with to commandments these, and remedy of sins you will have.

### III

1. Misi autem has virgines, ut habitent tecum; vidi enim eas affabiles  
1. I sent moreover these maidens, that they might dwell with you; I saw for they courteous  
tibi esse. Habes ergo eas adiutrices, quo magis possis huius  
to you to be. You take therefore them helpers, who better may you be able these  
mandata servare; non potest enim fieri, ut sine his virginibus haec  
commandments to keep; not he is able for to become, that without these maidens these  
mandata serventur. Video autem eas libenter esse tecum; sed ego  
commandments they are kept. I see moreover they willingly to be with you; but I  
praecipiam eis, omnino a domo tua non discedent. 2. Tu tantum communda  
I will direct them, entirely from house your not they will leave. 2. You only purify  
domum tuam; in munda enim domo libenter habitabunt; mundae enim sunt atque  
house your; in clean for house willingly they will dwell; pure for they are and  
castae et industriae et omnes habentes gratiam apud dominum. Igitur si  
chaste and diligent and all of them possessing grace with lord. Therefore if  
habuerint domum tuam puram, tecum permanebunt. Sin autem pusillum  
they will have considered house your pure, with you they will remain. But if a little  
aliquid inquinationis acciderit, protinus a domo tua recedent; hae  
anything of corruption it will occur, immediately from house your they will withdraw; these  
enim virgines nullum omnino diligunt inquinationem. 3. Dico ei: Spero me, domine,  
for maidens none at all they like corruption. 3. I said to him: I hope me, master,  
placitum eis, ita ut in domo mea libenter habitent semper.  
will please them, so that in house my willingly they may dwell always.

καὶ ὥσπερ οὗτος, ω

and even as this one, which  
παρέδωκάς με, οὐ μέμφεται με, οὐδὲ αὗται μέμψονται με. 4. Λέγει τῷ ποιμένι, Οἶδα  
you gave me not he blames me, neither these will blame me. He says to the Shepherd, I have seen  
ὅτι ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ θέλει ζῆν, καὶ τηρήσει τὰς ἐντολὰς ταύτας καὶ τὰς παρθένους ἐν  
that the servant of the God wishes to live, and to keep the commands these, and the virgins in  
καθαρότητι καταστήσει. 5. Ταῦτα εἰπών τῷ ποιμένι πάλιν παρέδωκέν με,

## The Shepherd of Hermas, Parable 10, Interlinear English -P.T.J. Emery with G.T. Emery.

purity should be established. These things having said to the Shepherd again he delivered me,  
καὶ τὰς παρθένους καλέσας . . . λέγει αὐταῖς,  
and the virgins summoning . . . he says to them,  
Quoniam video vos libenter in domo huius habitare, commendo eum vobis et domum  
Since I see you willingly in house this to dwell, I commend him to you and house  
eius, ut a domo eius non recedatis omnino. Illae vero haec verba libenter  
his, that from house his not you may withdraw at all. They truly these words gladly  
audierunt.  
they heard.

### IV

1. Ait deinde mihi: Viriliter in ministerio hoc conversare, omni homini indica  
1. He said then to me: Manfully in ministry this perform, to every to man declare  
magnalia domini, et habebis gratiam in hoc ministerio. Quicumque ergo in  
mighty works of lord, and you will have grace in this ministry. Whoever therefore in  
his mandatis ambulaverit, vivet et felix erit in vita sua;  
these commandments he might have walked, he will live and happy he will be in life his:  
quicunque vero neglexerit, non vivet et erit infelix in vita sua.  
Whoever truly he might have ignored, not he will live and he will be unhappy in life his.  
2. Dic omnibus, ut non cessent, quicunque recte facere possunt; bona  
2. Declare to all, that not they might stop, whoever rightly to act they are able; good  
opera exercere utile est illis. Dico autem, omnem hominem de incommodis  
deeds to work at useful it is to them. I say moreover, every man from troubles  
eripi oportere. Et is enim, qui eget et in cotidiana vita patitur  
to be rescued it is proper. And he for, who he wants and in daily life he suffers  
incommoda, in magno tormento est ac necessitate. 3. Qui igitur huiusmodi animam  
troubles, in great torment he is and need. 3. Who then such spirit  
eripit de necessitate, magnum gaudium sibi adquirit. Is enim, qui huiusmodi  
he rescues from need, great joy to him he gains. He for, who such  
vexatur incommodo, pari tormento cruciatur atque torquet se  
he is vexed by troubles, equal anguish he suffers (*lit: he is crucified*) as he twists himself  
qui in vincula est. Multi enim propter huiusmodi calamitates, cum eas  
who in chains he is. Many for on account of such misfortunes, because they

**The Shepherd of Hermas, Parable 10, Interlinear English**  
**-P.T.J. Emery with G.T. Emery.**

sufferre non possunt, mortem sibi adducunt. Qui novit igitur  
to bear not they can, death to themselves they bring. Who he has known therefore

calamitatem huiusmodi hominis et non eripit eum, magnum peccatum admittit  
misfortunes such of man and not he rescues him, great sin he commits

et reus fit sanguinis eius. 4. Facite igitur opera bona, quicumque  
and guilty he makes of blood his. 4. Do therefore deeds good, whoever

accepistis a domino, ne, dum tardatis facere, consummetur structura  
you have received from lord, lest, while you delay to act, it be completed building

turris. Propter vos enim intermissum est opus aedificationis eius. Nisi  
of the tower. On account of you for interrupted it is work of building its. Unless

festinetis igitur facere recte, consummabitur turris, et excludemini.  
you may hasten therefore to do rightly, it may be completed tower, and you will be excluded.

5. Postquam vero locutus est mecum, surrexit de lecto et apprenenso pastore  
5. After truly spoken he is with me, he rose from couch and took shepherd

et virginibus abiit, dicens autem mihi, remissurum se pastorem illum et  
and maidens he departed, saying however to me, about to return himself shepherd he and

virgines in domum meam.  
maidens in house my.